

2024

ANNALES

Épreuve - Espagnol LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 4
RAPPEL DU SUJET	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DU JURY	PAGE 22

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVB ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte journalistique d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50 % de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

Desigualdad de tratamiento

Hace poco participé en un panel denominado *Mujeres y construcción democrática. Desafíos actuales* en Barranquilla, Colombia. En una actividad oficial en que participaba con un colega hombre, las autoridades se dirigían exclusivamente a él como comisionado mientras que a mí me llamaban por mi primer nombre. Por si se lo están preguntando, no me conocían de antes, no había la confianza suficiente y, adicionalmente, mi colega lleva mucho menos tiempo que yo en la CIDH. Además, al momento de la entrega de documentos y de la foto de rigor, me excluyeron.

En estas circunstancias que nos pasan cotidianamente a las mujeres, siempre queda la duda sobre cuál es la *reacción correcta*. ¿Debemos actuar como si nada pasara? ¿Debemos protestar inmediatamente? Si algo he aprendido en estos años es que no existe tal reacción correcta, ya que cualquiera será criticada. Si nos callamos, nos tildarán de complacientes y débiles; si protestamos, somos las exageradas y “feminazis”, como absurdamente nos llaman. Por lo tanto, creo que la mejor reacción es la que nos provoque tener en ese momento. En mi caso, dije claramente que yo también era comisionada y que la entrega de documentos se me debía hacer a mí también.

Julissa Mantilla, *El País*, 20/10/2023

2. THÈME

À Cuba, les entreprises touchées par une vague d'émigration sans précédent

« On n'a pas le temps de remplacer le personnel qui part » : en plus d'un an, le restaurant Nel Paradiso de La Havane a perdu cinquante employés. Le restaurant, situé dans le centre de la capitale, a rouvert ses portes en septembre 2021, après la pandémie.

Deux mois après, le Nicaragua, un allié de La Havane, décidait la suppression de visas pour les Cubains, déclenchant un exode record, en particulier vers les États-Unis via l'Amérique centrale. « L'ouverture du Nicaragua a été un coup dur », raconte Annie Zuñiga, 26 ans, en charge des recrutements. Sur soixante employés recrutés au cours des quatorze derniers mois, seuls dix résident encore sur l'île. Et trouver des remplaçants à ceux qui décident de quitter le pays se transforme en un casse-tête.

En 2022, les autorités américaines ont réalisé plus de 313000* interpellations de Cubains entrés illégalement aux États-Unis, du jamais vu en soixante ans de gouvernement communiste.

Le Point, 09/02/2023

* écrire en toutes lettres

3. ESSAI – Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). **Indiquer le nombre de mots utilisés** en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (**50, 100, 150, etc**) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

1. En septembre de 2023, el uso en el Parlamento español de todas las lenguas cooficiales fue aprobado por una mayoría de 180 diputados. A su parecer, ¿qué refleja esta decisión?

2. Según usted, ¿por qué es central la cuestión energética en las preocupaciones actuales de los ciudadanos?

CORRIGÉS ET BARÈMES

■ VERSION

Inégalité de traitement

J'ai récemment participé à une table ronde intitulée *Les femmes et la construction de la démocratie. Défis actuels* à Barranquilla, en Colombie. Lors d'une activité officielle à laquelle je participais avec un collègue de sexe masculin, les responsables s'adressaient exclusivement à lui en tant que commissaire, alors que moi, ils m'appelaient par mon prénom. Au cas où vous vous poseriez la question, ils ne me connaissaient pas d'avant, l'intimité n'était pas suffisante et, de surcroît, mon collègue travaille à la CIDH depuis beaucoup moins longtemps que moi. De plus, au moment de la remise des documents et de la traditionnelle photo, j'ai été exclue.

Dans ces circonstances qui nous arrivent quotidiennement à nous, les femmes, il y a toujours un doute sur la bonne réaction à adopter : faut-il faire comme si de rien n'était ? Faut-il protester immédiatement ? S'il y a une chose que j'ai apprise au fil des années, c'est qu'il n'y a pas de bonne réaction car, quelle qu'elle soit, elle fera l'objet de critiques. Si nous nous taisons, on nous reprochera notre complaisance et notre faiblesse ; si nous protestons, nous exagérons et sommes taxées de « féminazis », comme on nous appelle de manière absurde. Par conséquent, je pense que la meilleure réaction est celle que nous sommes amenées à avoir sur le moment.

Dans mon cas, j'ai clairement indiqué que moi aussi, j'étais commissaire et que les documents devaient m'être remis à moi aussi.

INDICATIONS

- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.
- Attention à la traduction des passés simples :
 - si passé simple systématique à la place du passé composé : forfait à -4 pf (pour l'ensemble du texte),
 - si alternance passé composé / passé simple : -2 pf à chaque alternance.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission tmd très mal dit PONCT grosse erreur de ponctuation	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire STX gros solécisme

3. SÉQUENCIER

Séquence 1	Desigualdad de tratamiento				
	Inégalité / Les inégalités de traitement Disparité				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- L'inégalité md - iniquité md	- inéquité barb			

Séquence 2	Hace poco participé en un panel denominado <i>Mujeres y construcción democrática. Desafíos actuales</i> en Barranquilla, Colombia.				
	J'ai récemment participé à une table ronde intitulée <i>(Les) femmes et (la) construction de la démocratie. Défis actuels</i> à Barranquilla, en Colombie. Il y a peu (de temps), j'ai participé un panel dénommé(e) <i>démocratique Challenges</i>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- réunion, sommet inex - nommée, appelée inex - Barranquilla, Colombie md	- Colombia evit	- Cela fait peu stx - participer dans prep - dans Baranquilla prep		table ronde

Séquence 3	En una actividad oficial en que participaba con un colega hombre,				
	Au cours / Lors d'une activité officielle à laquelle je participais avec un collègue (de sexe) masculin, Pendant un acte officiel auquel				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- un collègue homme md	- activité officiel acc	- dans une activité prep - dans laquelle prep - il / elle / on participait pers		

Séquence 4	las autoridades se dirigían exclusivamente a él como comisionado mientras que a mí me llamaban por mi primer nombre.				
	les responsables s'adressaient exclusivement à lui en l'appelant représentant / délégué, alors que moi, ils m'appelaient par mon prénom. les autorités uniquement en tant que commissaire / commissionné, tandis elles				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- missionné inex - on m'appelait inex	- comme tmd - commis fs - pendant que fs	- se sont adressées tps - s'adressaient à elle pers - se dirigeaient vers lui cs	- se dirigeaient à lui ns	- traduction pertinente de <i>comisionado</i>

		- mon premier nom tmd	- à moi ils m'appelaient stx - les autorités... ils stx		
--	--	------------------------------	--	--	--

Séquence 5	Por si se lo están preguntando,				
	Au cas où vous vous poseriez la question, vous vous le demanderiez		Si jamais vous vous posez la question,		
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Si... inex		- « au cas où » + ind. ou subj. mod - <i>están</i> traduit par « ils » ou par « on » pers	- pour si... ns - vous (le) lui demanderiez CS	se poser la question

Séquence 6	no me conocían de antes, no había la confianza suficiente				
	ils ne me connaissaient pas d'avant, l'intimité / la proximité entre nous n'était pas suffisante et, elles on n'était pas assez proche(s)				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- avant, auparavant md	- ils ne me reconnaissaient pas fs - il n'y avait pas la / de confiance suffisante fs	- on ne me... pers - il / je n'avait/s pas pers - je ne leur faisais pas confiance cs		traduction pertinente de <i>confianza</i>

Séquence 7	y, adicionalmente, mi colega lleva mucho menos tiempo que yo en la CIDH.				
	et, de surcroît, mon collègue est / travaille / est arrivé à la CIDH depuis beaucoup moins longtemps que moi. en / de plus, cela fait beaucoup moins longtemps que moi que mon collègue est / travaille à la CIDH.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- additionnellement tmd - moins de temps tmd	- a mis moins de temps que moi cs	- porte / emmène plus longtemps ns	

Séquence 8	Además, al momento de la entrega de documentos y de la foto de rigor, me excluyeron.				
	De plus / En outre, au moment de la remise / distribution des documents et de la photo officielle / traditionnelle, j'(en)ai été exclue / ils m'ont exclue.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf

	- <i>además</i> et <i>adicionalmente</i> traduits pareil md - la photo de rigueur md	- l'arrivée / l'entrée des documents fs	- on m'a exclue pers - exclu acc		j'ai été exclue (voix passive)
--	--	---	---	--	--------------------------------

Séquence 9	En estas circunstancias que nos pasan cotidianamente a las mujeres,				
	Dans ces circonstances qui nous arrivent quotidiennement / au quotidien à nous, les femmes, que nous, les femmes rencontrons / connaissons tous les jours				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- absence de virgule ponct	- qui arrivent aux femmes om	- qui nous arrivent aux femmes stx - qui arrivent à nous stx	- qui nous passent ns	

Séquence 10	siempre queda la duda sobre cuál es la reacción correcta.				
	il y a toujours un doute sur la <i>bonne réaction</i> à adopter. la question se pose toujours de savoir quelle est la <i>réaction correcte</i> / <i>adéquate</i> / <i>appropriée</i>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- « toujours antéposé » md - il reste md - le doute md		- sur quelle est la réaction correcte stx		

Séquence 11	¿Debemos actuar como si nada pasara? ¿Debemos protestar inmediatamente?				
	Faut-il faire / agir comme si de rien n'était ? Faut-il protester immédiatement ? Devons-nous nous comporter comme si rien ne s'était passé ? Devons-nous / Doit-on sur le champ				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- verbes au conditionnel inex - râler / rouspéter md	- comme si rien ne se passait / il ne se passait rien tmd	- verbes au conditionnel passé tps		comme si de rien n'était

Séquence 12	Si algo he aprendido en estos años es que no existe tal reacción correcta,				
	S'il y a (bien) une chose que j'ai apprise au fil des années, c'est qu'il n'y a pas de bonne réaction, pendant (toutes) ces années, que cette bonne réaction n'existe pas, ces dernières années réaction correcte / adéquate / appropriée				

	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Si j'ai appris quelque chose md - <i>correcta</i> pas traduit pareil que séq. 10 inex	- une chose que j'ai appris acc - dans ces années tmd	- une telle réaction correcte stx	- Si quelque chose m'a appris ns	

Séquence 13	ya que cualquiera será criticada.				
	puisque / car / étant donné que, quelle qu'elle soit, elle fera l'objet de critiques. toute réaction sera critiquée.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- n'importe qui fs - n'importe laquelle fs	- déjà que cs	- certaine sera critiquée STX	

Séquence 14	Si nos callamos, nos tildarán de complacientes y débiles;				
	Si nous nous taisons, on nous reprochera notre complaisance et notre faiblesse / d'être complaisantes et faibles ; on nous qualifiera / traitera / taxera de complaisantes et de faibles nous serons qualifiées / traitées / taxées				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- complaisants acc - débiles fs	- si on se tait, on... pers - ils pers		traduction pertinente de <i>tildar</i>

Séquence 15	si protestamos, somos las exageradas y "feminazis", como absurdamente nos llaman.				
	si nous protestons, nous exagérons et sommes taxées de « féminazies », comme on nous appelle de manière absurde. en faisons trop des « féminazies » nous sommes appelées absurdement.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	-absurdément orth		- ils pers - on proteste... on nous appelle pers	- nous sommes (les) exagérées STX	

Séquence 16	Por lo tanto, creo que la mejor reacción es la que nos provoca tener en ese momento.				
	Par conséquent, je pense / je crois / j'estime que la meilleure réaction (qui soit) est celle que nous sommes / serons amenées à avoir sur le moment.				

	qui nous vient / viendra à l'esprit à ce moment-là.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- c'est celle md	- à ce moment tmd	- pourtant, pour autant cs	- celle qui / que nous provoque ns	- bonne trouvaille pour <i>que nos provoque tener</i> - sur le moment

Séquence 17	En mi caso, dije claramente que yo también era comisionada				
	En ce qui me concerne, j'ai clairement indiqué / dit / précisé / déclaré que moi aussi, j'étais (une) commissaire / représentante / déléguée / commissionnée Dans mon cas,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
			- je dis tps - il / elle a dit pers	- moi aussi étais STX	

Séquence 18	y que la entrega de documentos se me debía hacer a mí también.				
	et que les documents devaient m'être remis à moi aussi. qu'on devait me remettre les documents à moi aussi. (que moi aussi j'avais droit aux documents.)				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- la remise de(s) documents devait (m')être faite tmd			

■ THÈME

En Cuba, las empresas golpeadas por una ola migratoria sin precedentes

“No nos da tiempo a sustituir al personal que se marcha”: en más de un año, el restaurante Nel Paradiso de La Habana perdió a cincuenta empleados. El restaurante, ubicado en el centro de la capital, volvió a abrir sus puertas en septiembre de 2021, tras la pandemia.

Dos meses después, Nicaragua, un aliado de La Habana, decidió eliminar el visado para los cubanos, lo que desencadenó un éxodo récord, en particular hacia Estados Unidos a través de Centroamérica. “La apertura de Nicaragua fue un golpe duro [...]”, cuenta Annie Zúñiga, de 26 años, encargada de las contrataciones. De los sesenta empleados contratados en los últimos catorce meses, sólo diez siguen viviendo en la isla. Y encontrar sustitutos para los que deciden marcharse del país está convirtiéndose en un quebradero de cabeza. [...]

En 2022, las autoridades estadounidenses llevaron a cabo más de 313.000 (trescientos trece mil) arrestos de cubanos que ingresaron ilegalmente a Estados Unidos, lo nunca visto en sesenta años de gobierno comunista. [...]

INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu’une fois.
- Les erreurs d’autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT grosse erreur de ponctuation ser/estar tmd très mal dit	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX gros solécisme

A Cuba, les entreprises touchées par une vague d'émigration sans précédent

En Cuba, las empresas golpeadas / azotadas / afectadas por una ola / oleada migratoria / de migración sin precedentes
una ola de emigración sin precedentes golpea a las empresas cubanas

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- maltratadas md - de migracion orth accent - sin precedente md	- tocadas fs - migration barb - migrattoria barb - golpeados acc	- a Cuba prep - vaga cs - hola cs - empresas BARB - para prep - golpea $\emptyset$ las empresas prep		

On n'a pas le temps de remplacer le personnel qui part :

No tenemos tiempo para / de sustituir / reemplazar al personal / a la plantilla que se marcha / se va,
No nos da tiempo a
No hay tiempo para

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- no tenemos el tiempo md - empleados / trabajadores inex	- personnel barb - A uno / una no le da tiempo fs	- toute autre traduction de on stx - tiempo de prep - los salarios FS - quien stx - parte FS	- sustituir / reemplazar $\emptyset$ STX	

en plus d'un an, le restaurant Nel Paradiso de La Havane a perdu cinquante employés

en más de un año, el restaurante / restorán Nel Paradiso de / en La Habana ha perdido / perdió (a) cincuenta empleados
se ha quedado / se quedó sin medio centenar de empleados

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- a lo largo de inex - la Habana maj - La Havana orth - trbjadores inex	- durante tmd	- mas cs - en mucho de un año stx - un ano cs - cinquante BARB - el restaurant BARB	- perdió conj	medio centenar

Le restaurant, situé dans le centre de la capitale, a rouvert ses portes en septembre 2021, après la pandémie.

El restaurante, ubicado en el centro de la capital, abrió de nuevo / otra vez sus puertas en septiembre de 2021, después de / tras la pandemia.

situado

volvió a abrir

reabrió

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- la pandemia orth - que se situa orth	- después del Covid-19 evit	- al centro prep - la capitale BARB - ha vuelto / ha abierto tps - septiembre Ø 2021 stx - septembre BARB - después Ø la pandemia stx	- portas ns	

Deux mois après, le Nicaragua, un allié de La Havane, décidait la suppression de visas pour les Cubains

Dos meses después, Nicaragua, un aliado de La Habana, decidía / decidió suprimir (los) visados para los cubanos

aliada

dictaminaba / dictaminó la supresión de las visas

declaraba / declaró la eliminación

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- socio inex - dos meses más tarde md - la supresion orth - los Cubanos orth	- a los dos meses fs - después de / tras dos tmd - aliado barb - amigo / cómplice fs - supresión / supprimer barb - los visas acc	- meces cs - messes BARB - el Nicaragua stx - por los cubanos prep - cubaños BARB	- dos meses tras ns	

déclenchant un exode record, en particulier vers les Etats-Unis via l'Amérique centrale.

lo que desencadenó / acarreó / provocó / originó un éxodo / una salida récord, en particular hacia (los) Estados Unidos pasando por Centroamérica especialmente rumbo a EE UU / EE. UU. vía América Central

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- un exodo orth - una emigración inex - record orth - via orth - los Estados-Unidos orth	- increíble / impresionante fs - en dirección de tmd - America barb - <u>por</u> América Central tmd	- géron dif ou al + inf. pour <i>déclenchant</i> stx - toute autre préposition pour <i>vers</i> prep - la América Central stx		

- central maj				
----------------------	--	--	--	--

« L'ouverture du Nicaragua a été un coup dur », raconte Annie Zuñiga, 26 ans, en charge des recrutements.

La apertura de Nicaragua fue / ha sido un duro golpe, cuenta Annie Zuñiga, de 26 años, a cargo de las contrataciones la encargada / responsable (la) contratación.

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- la abertura md - dice / afirma inex	- un momento difícil fs - reclutamientos fs	- la abierta stx - del Nicaragua stx - Ø 26 ans prep - en cargo prep - si 26 ans écrit en toutes lettres et mal traduit BARB	- fué conj - conta conj	

Sur soixante employés recrutés au cours des quatorze derniers mois,

De los sesenta empleados contratados durante / a lo largo de / en el transcurso de los últimos catorce meses, catorce últimos meses,

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- en los catorce meses inex - ultimos orth	- setenta fs - mes acc - reclutados fs	- sesenta / cesenta BARB - empleos cs - empleadores cs - de Ø sesenta empleados stx - <u>sobre</u> los sesenta empleados prep ? - quatorce / catorze BARB - meces cs	- al / en el curso de ns	

seuls dix résident encore sur l'île.

solo / sólo diez siguen viviendo en la isla.
viven / residen / moran todavía / aún

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- todavía orth	- aun fs	- dies BARB - sobre la isla prep - la ila BARB		seguir + gér.

Et trouver des remplaçants à ceux qui décident de quitter le pays se transforme en un casse-tête.

Y encontrar sustitutos para/ a los que deciden salir / marcharse del país, está convirtiéndose en un rompecabezas.
hallar suplentes quienes / aquellos que dejar / abandonar el país, se vuelve / llega a ser un quebradero de cabeza.

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus 3 pf
- buscar inex - esos inex - un gran problema inex	- se transforma tmd - un problema fs - remplazante barb	- sustitutos <u>a</u> los que prep - deciden de stx - decidan mod - quitar cs - se vuelve en stx	- se vuelve conj	- présent progressif - rompecabezas / quebradero de cabeza

En 2022, les autorités américaines ont réalisé plus de 313000* interpellations de Cubains entrés illégalement aux Etats-Unis,

En 2022, las autoridades estadounidenses realizaron más de trescientos trece mil interpellaciones de cubanos que entraron ilegalmente en EE UU,
norteamericanas llevaron a cabo más de trescientos trece mil arrestos / detenciones habían entrado

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- americanas inex - Cubanos maj	- las autoridades barb - las autoridad acc - hicieron tmd - trecientos barb - trecientos... interpellaciones acc - arrestaciones barb - interpellaciones barb	- han realizado tps - mas cs - cubanos entrados stx - ilegalmente / ilegalmente BARB - a EE UU prep	- 313000 (en chiffres) OM	313000 en toutes lettres sans aucune erreur

du jamais vu en soixante ans de gouvernement communiste.

lo / algo nunca visto en sesenta años de gobierno comunista.
algo inédito

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- durante inex	- comunista / comunista barb	- barbarisme sur <i>gouvernement</i> BARB - del gobierno stx	- vido / veído conj - de / Ø nunca visto STX	traduction pertinente de <i>du jamais-vu</i>

■ ESSAIS

Corrigé de l'essai n°1

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (10+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : la Constitution espagnole de 1978 (Titre Préliminaire, Article 3) établit que l'espagnol castillan est la langue officielle de tout le territoire, mais accorde également le statut de langues co-officielles au catalan, au basque et au galicien dans les communautés autonomes où elles sont parlées.
- Les questions, voire les tensions, autour de l'usage, de l'équilibre ou de la primauté entre le castillan et l'une de ces langues régionales n'est pas nouveau : que ce soit dans les administrations ou dans les établissements scolaires ou universitaires, le débat fait rage depuis des décennies et trouve régulièrement sa résolution dans les verdicts des tribunaux.
- La reconnaissance et l'utilisation des langues co-officielles à l'Assemblée des Députés sur proposition du Gouvernement a été entérinée en septembre 2023 au moyen d'une procédure législative expresse.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- La formulation « qué refleja esta decisión », largement ouverte, donnait aux candidats la possibilité d'explorer de nombreuses pistes de réflexion et d'interprétation de cette mesure législative.
- Le candidat pouvait partir d'un constat objectif : cette décision ne fait qu'entériner la réalité plurilinguistique et pluriculturelle de l'Espagne, et il semble donc logique que les députés puissent s'exprimer, s'ils le souhaitent, dans la langue de celles et ceux qui les ont élus. Puisque cette réalité est validée par la Constitution de 1978 – qui, soit dit au passage, n'interdit pas l'usage de plusieurs langues au Parlement –, de nombreux Espagnols ont interprété cette décision comme un pas en faveur de l'égalité entre citoyens espagnols. Pouvait s'ensuivre un questionnement sur les aspects pratiques et financiers de cette mesure.
- Il n'était toutefois pas possible de réfléchir à cette décision sans tenir compte du contexte politique espagnol, dont la connaissance permettait d'en proposer une seconde interprétation, plus problématisée et donc pertinente :
 - ainsi, le candidat ne pouvait échapper à un bref rappel sur les forces politiques en présence à l'Assemblée : il devait donc rappeler que, à l'instar du gouvernement de coalition PSOE-Unidas Podemos en vigueur entre 2019 et 2023, qui dépendait du soutien des partis régionalistes ou indépendantistes de gauche pour s'assurer une majorité parlementaire, le gouvernement de coalition actuel (PSOE-Sumar) n'a pas d'autre alternative que celle de compter sur le soutien de l'ensemble des partis régionalistes ou indépendantistes étant donné son nombre insuffisant de députés ; une allusion et un commentaire sur les élections du 23-J étaient donc plus que bienvenus ;
 - sans entrer dans les détails, et pour comprendre la proposition du Gouvernement alors que le PSOE s'était jusque-là prononcé contre l'entrée des langues co-officielles à l'Assemblée, le candidat pouvait utilement rappeler que Pedro Sánchez a dû promettre monts et merveilles aux partis indépendantistes basques et catalans – notamment Junts per Catalunya –, qui tenaient entre leurs mains sa réélection en tant que président du Gouvernement ; Sánchez a ainsi conclu des accords allant de l'extension des droits du travail au transfert de compétences, en passant par l'augmentation des ressources allouées ;

mais les pactes les plus controversés ont été signés avec deux partis indépendantistes catalans, Esquerra Republicana de Catalunya (ERC) et Junts per Catalunya ; le premier comprend, entre autres, l'annulation partielle de la dette du gouvernement catalan à hauteur de 15 milliards d'euros, tandis que le second inclut la mesure la plus controversée parmi celles négociées par le PSOE : une loi d'amnistie qui bénéficie à des centaines de personnes condamnées dans le cadre du processus indépendantiste catalan, qui a culminé en 2017 avec une déclaration unilatérale illégale d'indépendance ;

- l'acceptation des langues co-officielles à l'Assemblée n'a pas été accueillie de la même manière selon les tendances politiques : comme on pouvait s'y attendre, les députés de Vox s'y sont opposés ostensiblement en quittant l'hémicycle après avoir symboliquement déposé leurs oreillettes sur le bureau de la présidente ; le PP, marqué par des divergences internes, l'a critiquée de manière plus nuancée ; Junts, bien sûr, y a vu une victoire du nationalisme catalan ;

- en lien direct avec cette concession faite par le Gouvernement espagnol, la suite des négociations linguistiques portait sur l'introduction des langues régionales espagnoles au Parlement européen : c'est ce qu'a tenté de faire valoir, sans succès, le ministre des Affaires Étrangères espagnol, José Manuel Albares Bueno.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :

- un essai uniquement axé sur le plurilinguisme et le multiculturalisme de l'Espagne, sans aucune référence aux raisons politiques et parlementaires de la décision ;
- un essai principalement dédié à la question des indépendantismes, en particulier le sécessionnisme catalan, qui n'utiliserait l'introduction des langues co-officielles à l'Assemblée que comme prétexte ;
- des arguments à la limite du contresens, qui parleraient, par exemple, d'une fracture territoriale ou de problèmes pour l'éducation et pour les échanges commerciaux, induits par cette décision ;
- un manque de connaissances minimales sur la politique espagnole ;
- le manque d'exemples concrets illustrant le propos ou, à l'inverse, l'accumulation d'exemples non commentés.

- Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

Corrigé de l'essai n°2

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (10+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : Faisant régulièrement la une de l'actualité depuis plus de deux ans, l'énergie, qu'il s'agisse de l'électricité, du gaz ou du pétrole, est un des enjeux majeurs et incontournables du début des années 2020. L'approvisionnement énergétique est source de tensions entre les États, particulièrement depuis le début de la guerre en Ukraine. Beaucoup rêvent de diversification afin de réduire la dépendance vis-à-vis de l'étranger. La raréfaction des ressources face à une demande croissante est en effet devenue un enjeu majeur. Les pays cherchent à sécuriser leurs approvisionnements et à protéger les voies d'acheminement entre les lieux de production et de consommation. Du point de vue des citoyens, la forte augmentation du coût des énergies, à la fois cause et conséquence de l'inflation, génère également une inquiétude constante.
- Les candidats pouvaient donc mener une réflexion à différents niveaux : comment gérer cette flambée des prix ? quelles sont les conséquences de celle-ci sur le pouvoir d'achat des foyers ? quelles sont les alternatives possibles ? la transition écologique est-elle la solution ? quelles sont les limites que rencontrent les États dans leur course à la souveraineté énergétique ?
- Le terme « *preocupaciones* » invitait les candidats à exposer les difficultés concrètes auxquelles sont confrontées les populations et les institutions. Dans un second temps, ils pouvaient envisager les moyens à mettre en œuvre pour tenter de les surmonter. Il ne fallait pas pour autant se perdre dans un catalogue. Il aurait été judicieux d'évoquer des inquiétudes et des résolutions de nature différente (politiques, économiques, sociales, géopolitiques, etc.).
- Enfin, il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté (cf. « *según usted* »)

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- L'agression armée de l'Ukraine par la Russie a bouleversé les canaux habituels d'approvisionnement énergétique.
- En ce qui concerne l'Espagne, rappelons les tensions avec son principal fournisseur de gaz, l'Algérie, à la reconnaissance de la souveraineté du Maroc sur le Sahara occidental : réduction de la livraison et hausse des tarifs lors de la reprise de l'activité.
- L'approvisionnement énergétique est un point de passage obligé de toute activité humaine (transports, déplacements, développement industriel, éclairage, chauffage etc.). Se passer complètement d'énergie est une illusion.
- Prise de conscience que les énergies fossiles sont appelées à disparaître. Se pose alors la question du partage des ressources et parfois même de leur pillage (Amazonie).
- Quelques exemples concrets du point de vue des citoyens :
 - la flambée des prix des énergies pèse considérablement sur le pouvoir d'achat des familles ;
 - les citoyens se serrent la ceinture et modifient leurs habitudes de consommation ;
 - ces nouveaux comportements de restriction conduisent à une dégradation des conditions de vie pour beaucoup : logements mal ou peu chauffés. Une étude de janvier 2023 montre que presque 15% des Espagnols, soit près de 14 millions, déclaraient ne pas être en mesure de chauffer leur logement à une température adaptée. La pauvreté énergétique est une réalité qui frappe de plus en

plus de ménages. Les familles monoparentales, plus vulnérables d'un point de vue économique, sont parmi les plus touchées.

- les inégalités d'accès aux services énergétiques de base. À Cuba, les citoyens bravent l'interdiction de manifester pour exprimer leur mécontentement face aux coupures d'électricité qui sont devenues la norme sur l'île. En février 2024, les autorités qui parlent de « persécution énergétique » de la part des Américains, ont décrété un régime de restriction qui impose l'interdiction d'utiliser des appareils de climatisation dans les bureaux de l'administration et encourage le télétravail.

- la prise de conscience collective des efforts à fournir en matière de consommation raisonnée et raisonnable. Cette mobilisation se traduit parfois par des actions militantes spectaculaires (musées).

- Quelques exemples du point de vue des Etats :

- définition de la « transition énergétique » : désigne l'ensemble des transformations du système de production, de distribution et de consommation d'énergie effectuées sur un territoire dans le but de le rendre plus écologique. Le but est de diminuer l'impact environnemental du système énergétique. Face au réchauffement climatique, à l'épuisement des ressources et à la pollution de l'air, la transition énergétique apparaît comme incontournable pour préserver les générations futures ;

- la transition énergétique au Chili apparaît plus avancée que dans la majorité des pays d'Amérique latine. La conjonction d'une géographie favorable, de ressources importantes, des aspirations de l'opinion publique et de la volonté politique a favorisé la mise en place de nombreuses mesures depuis près de 25 ans. Depuis son arrivée au pouvoir en 2022, Gabriel Boric entreprend de dépasser les objectifs fixés jusqu'ici sur le plan national, en atteignant la neutralité carbone avant 2050, et sur le plan international en développant les capacités de production et d'exportation de lithium et d'hydrogène vert ;

- l'autosuffisance en énergies renouvelables du Costa Rica depuis 2022 ;

- la présidence espagnole du Conseil de l'UE a joué un rôle essentiel dans le renforcement de la transition énergétique. Véritable référence en matière d'énergies renouvelables, l'Espagne doit une partie de son succès dans ce secteur à sa position géostratégique privilégiée, au carrefour de trois continents, ainsi qu'aux richesses naturelles dont son territoire recèle. Le pays ne possède pas de gisements de pétrole, de gaz ou d'or en abondance, mais il bénéficie en revanche de plus d'heures d'ensoleillement que tous les autres États membres, de l'un des plus grands gisements de lithium du continent et de conditions optimales pour l'exploitation des énergies éoliennes et hydrauliques ;

- mise en avant de l'économie circulaire : produire des biens et des services de manière durable en limitant la consommation et le gaspillage des ressources et la production des déchets. Elle vise à passer d'une société du tout jetable, basée sur une économie linéaire (extraire, fabriquer, consommer, jeter) vers un modèle économique durable ;

- le souci de maintenir une compétitivité économique. La substitution des combustibles fossiles permet d'économiser des milliards d'euros en importation ;

- l'électrification des parcs automobiles ;

- en Espagne, la gratuité des trains régionaux, en vigueur depuis septembre 2022, est restée en place durant toute l'année 2023. Un budget de 700 millions a été versé à la RENFE dans le cadre du plan d'aide contre la hausse des énergies ;

- l'approvisionnement en énergie est devenu source de tensions, au risque parfois de l'escalade militaire. On peut citer la crise géopolitique entre le Guyana et le Venezuela autour de l'Essequibo. Elle a été ravivée par la découverte de vastes gisements de pétrole dans la zone économique exclusive du Guyana. Le Venezuela soutient que le fleuve doit être la frontière naturelle entre les deux pays, comme cela était déjà le cas à l'époque de l'empire espagnol ;

- le développement des énergies renouvelables se retrouve dans bon nombre de pays. A noter en revanche la position de climato scepticisme du président argentin Javier Milei ;

- les États jouent la carte de la solidarité. Signature du traité de Barcelone entre la France et l'Espagne afin de renforcer la relation bilatérale notamment sur la question énergétique + ligne électrique longue de 400 km dans le but de doubler les échanges d'électricité entre les deux pays est un projet soutenu par l'UE dont la mise en service est prévue pour 2027.

• Le sujet n'étant pas un sujet de civilisation, on n'attendra pas nécessairement du candidat qu'il illustre son argumentation par des exemples tirés du monde hispanique ; ces derniers seront néanmoins valorisés.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

• Sur le fond :

- le manque de connaissances précises ; le développement d'un seul exemple ce qui ne permettrait pas de mettre en perspective les différentes conséquences découlant de la question énergétique ;
- l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés ;
- s'en tenir à des considérations générales sans expliquer en quoi la conjoncture actuelle est source de bouleversements et d'inquiétudes ;
- une réflexion trop théorique sur la question énergétique, sans aucun exemple pour illustrer le propos ;
- un exposé sur les différentes énergies qui s'éloignerait d'une prise de position sur la question posée (l'importance majeure de la question énergétique).

• Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

RAPPORT DU JURY

■ CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- Avec 11,56/20 de moyenne et un écart-type de 3,25, l'épreuve d'Espagnol LVB 2024 s'est maintenue à un niveau équivalent à celui des années précédentes, et même un peu meilleur grâce à la bonne appropriation du format mis en place en 2023 et à une préparation sérieuse de la grande majorité des candidats. Toutefois, cette apparente stabilité masque une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, parfois dans les deux langues.
- L'épreuve proposait des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage du nouveau format de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente la moitié de la note finale, ne représente finalement « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les consignes à respecter :
 - ne pas oublier de cocher la case indiquant le choix du sujet d'essai ;
 - pour l'essai, respecter la nouvelle modalité de comptage des mots et penser à indiquer le total de mots à la fin de l'essai.
- Cette année encore, l'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. À l'inverse, le jury s'est félicité de lire un certain nombre de copies bien présentées, lisibles et aérées.

■ VERSION

- Attention, trop de candidats perdent des points précieux en oubliant de traduire le titre de l'extrait, situé au-dessus de celui-ci.
- La version, dont la thématique sur l'égalité femmes-hommes est largement abordée au cours de la préparation des candidats, a été très diversement réussie en raison non seulement d'une compréhension plus ou moins convenable du texte en espagnol, mais aussi d'une plus ou moins grande aptitude à rédiger en français.
- Cette version offrant très peu de difficulté lexicale, les correcteurs ont été surpris de constater que des termes usuels semblaient inconnus à bon nombre de candidats : la méconnaissance de termes aussi courants que *además*, *nada*, *ya que*, *cualquiera*, *dirigirse a*, *callarse*, *débil*, etc., a donné lieu à de nombreux et étonnants faux-sens, voire non-sens.
- On ne peut donc que rappeler aux candidats les bienfaits de la lecture active en espagnol, stylo en main, et de leur conseiller de se constituer un répertoire pendant les deux ou trois années de leur préparation.

- D'autres candidats, qui avaient relativement bien saisi les idées de l'auteure, ont été sanctionnés en raison d'une mauvaise maîtrise de la syntaxe et de l'orthographe françaises : ponctuation fantaisiste ; accords fautifs des adjectifs épithètes ; traduction mot à mot sans se soucier du rendu en français (« se dirigeaient à lui comme commissionné » et « mon premier nom », séq. 4 ; « le doute sur quelle est la réaction », séq. 10 ; « nous sommes les exagérées », séq. 15, etc.) ; accentuation de plus en plus fantomatique...
- Cette année en particulier, nous tenons à rappeler l'importance de choisir ses temps verbaux avec pertinence : le recours au passé simple a été très fréquent alors que tous les professeurs le déconseillent pour traduire en français des textes journalistiques : tout d'abord parce que ce temps est beaucoup moins naturel qu'en espagnol ; ensuite parce qu'il entraîne souvent des barbarismes de conjugaison (« ils excluyèrent* », « je disa* », etc.).
- Fort heureusement, les correcteurs ont aussi pu apprécier les qualités de traducteurs de candidats bien préparés. S'il ne s'agit pas, dans cet exercice, de faire preuve de créativité, les candidats doivent tout de même proposer une traduction fidèle et élégante. C'est ainsi qu'ils remporteront les bonus systématiquement prévus pour récompenser leurs efforts et que les correcteurs n'hésitent pas à accorder.

■ THÈME

- Attention, trop de candidats perdent des points précieux en oubliant de traduire le titre de l'extrait, situé au-dessus de celui-ci.
- Le thème partage avec la version un certain nombre de caractéristiques, dans la mesure où les « calques » du français ont été légion, aux côtés de toute une série de barbarismes lexicaux et verbaux. Dans l'ensemble, on ne saurait que trop recommander aux candidats de redoubler de rigueur dans la préparation de cet exercice qui contribue non seulement à consolider leur maîtrise de la langue espagnole, mais aussi à exprimer leur pensée de manière claire et structurée ; il est en effet utile de souligner que, la plupart du temps, les candidats dont le thème est honorable sont aussi celles et ceux qui obtiennent les plus hauts scores sur les douze points attribués à la langue dans l'évaluation de l'essai.
- De très nombreux thèmes révèlent une maîtrise très fragile, voire une véritable méconnaissance, de l'orthographe espagnole (graphies savantes calquées sur le français, redoublement erroné de consonnes, emploi souvent anarchique de l'accent écrit ou des majuscules et des minuscules, etc.), ainsi qu'un manque de vocabulaire, y compris pour traduire des mots pourtant assez usuels tels que le « restaurant », les « portes » ou le « gouvernement ».
- Les noms de villes et de pays, les gentilés et les adjectifs de nationalité (« La Havane », « Nicaragua », « États-Unis », « Cubains », « américaines ») ont aussi donné lieu à de surprenantes erreurs. Les barbarismes et les faux amis auxquels on pouvait s'attendre n'ont pas manqué à l'appel, à l'instar de quitar pour « quitter » ou declenchar* et recrutar* pour « déclencher » et « recruter », sans parler des calques de mauvais augure : « Annie Zuñiga, 26 años », entre autres exemples.
- Parmi les erreurs les plus fréquentes, on peut citer celles-ci : méconnaissance du genre des substantifs, erreurs d'accord, confusion entre pretérito indefinido et pretérito perfecto, traduction du pronom français « on », emploi erroné de ser et estar, prépositions, conjugaisons, etc.
- Cette année, le texte proposé permettait aux candidats de faire montre de leur capacité à dire et écrire des nombres en espagnol : quelle n'a pas été la surprise des correcteurs de constater que, dans la majorité des copies, les nombres basiques n'étaient pas maîtrisés (« quatorze » écrit quatorce/catorze, « cinquante » écrit cinquanta/cincuenta, « soixante » écrit seisanta/sesanta ; présence fautive d'un y entre les centaines et les dizaines ; sans parler de « 313000 » qui a été rendu sans aucune erreur par moins de 2% des copies.

- Lorsque les candidats ne connaissent pas la traduction d'un mot ou d'une expression, le recours à un synonyme ou à un équivalent peut s'avérer judicieux puisque les mots laissés en français ou les omissions sont à proscrire. Toutefois, il convient de ne pas trop s'éloigner du texte source et du sens attendu, sous peine de produire des périphrases dans lesquelles il n'est pas rare de trouver des solécismes parfois aussi pénalisants que de mauvaises traductions littérales.
- Les meilleurs thèmes sont ceux qui, sans forcément proposer à chaque fois la tournure la plus idiomatique, ont au moins su faire montre d'une connaissance convenable du vocabulaire et d'une maîtrise correcte des conjugaisons et de la grammaire.

■ ESSAIS

Essai 1

- Le sujet 1 d'expression personnelle a été moins choisi que les années précédentes, à hauteur de 55% des copies. Il traitait pourtant de l'actualité politique la plus récente et la plus brûlante de l'Espagne, à la croisée des enjeux nationaux et autonomiques.
- Sur la forme, les copies ont été globalement jugées de bonne tenue, avec un effort d'organisation des idées notable et une langue moins fautive. Cependant, un certain nombre d'essais ne comportait pas d'introduction. Les étudiants ont répondu directement à la question sans suivre la méthodologie attendue. Attention aussi à la volonté de plaquer des expressions et tournures idiomatiques apprises par cœur, insérées très souvent au milieu de phrases indigentes sur le fond et la forme.
- Sur le fond, beaucoup de candidats connaissaient le contexte politique de la décision d'officialiser l'usage de l'ensemble des langues reconnues par la Constitution de 1978 au Parlement et avaient une relativement bonne maîtrise de l'échiquier politique espagnol.
- La majorité des candidats a ainsi su repérer, au moins partiellement, l'enjeu du sujet, en établissant notamment certains liens entre la question posée et la vie politique espagnole. Néanmoins, le plurilinguisme et la réalité plurielle de l'Espagne n'ont pas toujours été clairement définis et/ou illustrés.
- En effet, les correcteurs ont parfois eu l'impression que les candidats avaient appris par cœur un exposé préparé antérieurement et qu'ils n'ont pas pris soin d'analyser le sujet proposé. En effet, une des premières étapes est l'analyse du sujet et de ses enjeux. Trop de candidats dans leur précipitation ne passent pas par cette étape et s'éloignent du sujet. Il a été appréciable de voir que des candidats avaient pris soin d'introduire le sujet, de l'analyser, de poser une problématique.
- Par ailleurs, bien que les correcteurs apprécient que de plus en plus de candidats soient capables d'exprimer une opinion véritablement personnelle, il convient que le propos soit nuancé et n'assène pas des contre-vérités en guise d'arguments d'autorité. Il était ainsi préférable de ne pas proposer une vision très « catalaniste » de la mesure à commenter, la Catalogne apparaît souvent comme monolithique et opprimée ; de même, il n'était pas exact de donner de l'Espagne une vision uniquement centraliste et autoritaire.
- Il est étonnant, compte tenu de l'actualité espagnole, que certains candidats aient eu autant de mal à expliquer le rôle des principaux partis politiques et/ou les rapports entre ces derniers. On peut enfin regretter une connaissance parfois plus que superficielle de l'histoire de l'Espagne (franquisme, terrorisme de l'ETA, nationalismes périphériques, *procés*, etc.) et du modèle territorial espagnol (nombreux emplois erronés des termes *independentista* / *independiente* / *autónomo* / *autonómico* / *independencia* / *autonomía* / *comunidad*).
- Du point de vue méthodologique, le principal défaut rencontré concerne la structuration du propos et le développement d'une argumentation bien construite. Plusieurs candidats se sont contentés d'énumérer des exemples, certes en lien avec le sujet, mais à la manière d'un catalogue, sans les commenter véritablement. Une plus grande rigueur aurait été bienvenue ; l'absence

d'introduction et/ou de conclusion, la juxtaposition d'idées et l'énonciation de vérités générales dépourvues de justification sont des défauts majeurs.

Essai 2

- Sans être plébiscité, le sujet 2, traditionnellement sociétal, a été tout de même choisi par 45 % des candidats. Il faut dire qu'il était connexe à la question de l'environnement, forcément traité au cours des années de préparation.
- Les correcteurs ont donc eu le plaisir de lire un certain nombre de productions solides, plus que d'habitude pour un essai 2, se reposant sur des arguments précis et pertinents. Si des exemples localisés dans toutes les aires géographiques étaient recevables, ceux, nombreux, qui concernaient les aires hispanophones ont été particulièrement appréciés : conflit Venezuela/Guyana, autosuffisance remise actuellement en question du Costa Rica, parc équatorien Yasuní, mix énergétique en Espagne, etc.
- Un écueil cependant : le sujet portait sur la question énergétique et non pas sur l'écologie en général. Certains candidats ont eu tendance à traiter un sujet sur l'écologie et n'ont pas vraiment répondu à la question posée, accumulant les généralités sur l'action de l'homme qui détruit la planète sans répondre à la question posée sur les préoccupations citoyennes liées à l'énergie.
- Ainsi, certains candidats n'ont pas été en totale adéquation avec le sujet : l'énoncé n'a pas suffisamment été analysé, ce qui a entraîné des oublis (l'opinion personnelle, par exemple) ou un traitement partiel, voire en partie hors-sujet : des candidats ont laissé de côté « *los ciudadanos* », par exemple.
- Pour quelques copies, heureusement minoritaires, on peut s'étonner de la méconnaissance, voire l'ignorance, d'un champ sémantique largement abordé en cours par les préparateurs : celui de l'écologie et du développement durable. Cette thématique revient dans les sujets de concours depuis de nombreuses années et le champ lexical qui lui correspond doit être maîtrisé par les candidats.